



# Der Divan – Das Arabische Kulturhaus Berlin - Deutschland

## 2. Arabische Buchmesse **Kulturprogramm**

Vom 30. August bis 1. September 2024  
Täglich von 10 bis 20 Uhr

Adresse:

Mercure Hotel MOA Berlin, Stephanstr. 41,  
10559 Berlin





## 1. Tag

Freitag, 30.08.2024

10:30 Uhr

Eröffnung

### Begrüßung

- **S.E. Abdulla bin Ibrahim Al Hamar**, Botschafter des Staates Katar in Deutschland und Vorsitzender des Beirats des Divan
- **Michael Müller**, Bundestagsabgeordneter und Mitglied des Auswärtigen Ausschusses, Obmann Unterausschuss Auswärtige Kultur- und Bildungspolitik, ehemaliger Regierender Bürgermeister von Berlin
- **Anna Bartels**, Beauftragte für Auswärtige Kulturpolitik im Auswärtigen Amt
- **S.E. Dr. Mustapha Adib**, Botschafter der Republik Libanon in Deutschland, Doyen des Arabischen Diplomatischen Corps
- **José Borghino**, Generalsekretär des Internationalen Verlegerverbands
- **Bachar Chebaro**, Generalsekretär des Arabischen Verlegerverbands
- **Ibrahim Al-Buhashem al-Sayed**, Berater des katarischen Kulturministers und Leiter des Al-Watad-Verlags



## 2. Tag

**Samstag, 31.08.2024**

**13:00 - 14:30 Uhr** Erste Paneldiskussion

### **Die Lage der Literatur in der arabischen Welt am Beispiel der fiktionalen Literatur**

- **Prof. Dr. Waciny Laredj**, Romanautor über den Stand des arabischen Romans
- **Dr. Ahmed Abdel Malik**, Romanautor und Medienexperte über den Stand des Golfromans am Beispiel des katarischen Romans
- **Moderation:** Autorin und Moderatorin **Rim Najmi**

**14:30 - 15:00 Uhr** Musikalische Pause

- Auftritt des Künstlers **Marwan Alkarjousli**, Komponist und Lehrer für Oud an der DIVAN Musik-Akademie

**15:00 - 16:30 Uhr** Zweite Paneldiskussion

### **Satirische Literatur und ihre gesellschaftskritische Funktion: Komödiantisches Drama im Fernsehen und Kino**

- **Dr. Mamdouh Hamadeh**, Autor und Filmregisseur
- **Moderation:** Filmregisseur und Autor **Samir Nasr**

**16:30 - 17:00 Uhr** Musikalische Pause



## 17:00 - 17:45 Uhr      Dritte Paneldiskussion

**Feier zum zehnjährigen Bestehen des Sheikh-Hamad-Preises für Übersetzung und internationale Verständigung vor dem Hintergrund des Jahres 2025 als Jahr der deutschen Sprache:**

**Vorstellung des Preises, seiner Errungenschaften und Bedeutung für die Übersetzungsförderung. Praktische Infos zum Bewerbungsprozess.**

- **Einführung: Dr. Lorans Al Hennawi**, Direktor des Divan – Das Arabische Kulturhaus
- **Dr. Hanan Al-Fayyad**, Medienberaterin und offizielle Sprecherin des Sheikh-Hamad-Preises für Übersetzung und internationale Verständigung
- **Imtenan O. M. Smadi**, Mitglied des Medienkomitees des Sheikh-Hamad-Preises

## 17:45 - 18:00 Uhr      Musikalische Pause

## 18:00 – 19:30 Uhr      Vierte Paneldiskussion

**Die Lage des internationalen, arabischen und deutschen Verlagswesens: aktuelle Herausforderungen, das E-Book und seine zukünftigen Auswirkungen auf die Welt des Verlagswesens**

- **José Borghino**, Generalsekretär des Internationalen Verlegerverbands
- **Bachar Chebaro**, Generalsekretär des Arabischen Verlegerverbands



- **Johanna Hahn**, Geschäftsführerin des Landesverlegerverbands Berlin-Brandenburg
- **Moderation: Stephan Trudewind**, Verleger Edition Orient
- **Übersetzung:** Linda Haddad

### 3. Tag

**Sonntag, 01.09.2024**

12:00 - 13:30 Uhr

Erste Paneldiskussion

#### **Arabisch-deutsche Übersetzung: aktuelle Situation und Ausblick, Herausforderungen bei elektronischen und Fachübersetzungen**

- **Samir Grace**, Journalist und professioneller Übersetzer zahlreicher Bücher
- **Dr. Günter Orth**, international anerkannter Wissenschaftler, Forscher und Übersetzer
- **Mustafa Al-Slaiman**, Programmleiter beim KALIMA-Verlag, berät die Buchmesse Abu Dhabi, lehrte an deutschen Universitäten und arbeitete als Dolmetscher im Auswärtigen Amt
- **Larissa Bender**, Übersetzerin, Redakteurin, Journalistin und Trägerin des Bundesverdienstkreuzes am Bande für kultur- und bildungspolitisches Engagement
- **Leila Chammaa**, Übersetzerin, Autorin, Sprach- und Kulturvermittlerin, Leiterin der Agentur Alif
- **Moderation: Stefan Weidner**, Islamwissenschaftler, Autor und Übersetzer
- **Übersetzung:** Linda Haddad



13:30 - 14:00 Uhr

Musikalische Pause

14:00 - 15:30 Uhr

Zweite Paneldiskussion

**Überblick über das kulturelle Leben in Katar – zwei Schwerpunkte:**

- **Die Rolle des katarischen Kulturerbes bei der Stärkung der nationalen Identität**
- **Ein Beitrag aus der katarischen Poesie**
- **Ghanem Saad Al Humaidi**, katarischer Historiker und Autor
- **Abdul Hamid Al-Yousef**, katarischer Dichter
- **Moderation: Dr. Ahmed Abdel Malik**, katarischer Schriftsteller und Medienexperte

15:30 - 16:00 Uhr

Musikalische Pause

16:00 - 17:00 Uhr

Dritte Paneldiskussion

**Der Horizont des arabisch-deutschen Dialogs am Beispiel des kulturellen Werks von Prof. Dr. Udo Steinbach**

- **Prof. Dr. Udo Steinbach**, Islamwissenschaftler, Direktor des Deutschen Orient-Instituts (1976-2007), Programmleiter des *MENA Study Centre*, Projekt Europe and the Mediterranean der Maecenata Stiftung und Beiratsmitglied des Divan – Das Arabische Kulturhaus
- **Moderation: Ahmed Abida**, Journalist und TV-Moderator
- **Übersetzung:** Linda Haddad



Der Divan – Das Arabische Kulturhaus verfolgt die Vision, die deutsche und arabische Kultur näherzubringen und Brücken zu bauen. Ziel ist es, die arabische Kultur in den Bereichen Kunst, Musik, Literatur, Film, Performing Arts und Sprache für die deutsche Gesellschaft sichtbar zu machen, sowie den arabisch-deutschen Kulturdialog durch diverse Aktivitäten zu fördern.



Unser Partner

